

OLD HOUSE OF PRAYER

*To my brother Alexander
Moshe, devotedly.*

Old hometown House of Prayer —
Our grandfathers carted
Mortar for your walls,
Beams to brace your rafters,
And oaken boards
For your bookstands
And tables. —

And those little children
Who frolicked about you
In youthful glee,
Are dispersed, today
In all the nooks
And crannies
Of the world...

*Yiddish: Eliezer Schindler
English: Avraham Kranz (2018)*

אַלטע שול

מיין ברודער אַלכסאַנדער-
משה, אין גיטרישאַפט

אַלטע שול אין דער היים —
די זיידים האָבן ליים גיפֿירט
פֿאַר דיִינע ווענט,
בעליקים פֿאַרן דאָך
און דעמבינע ברעטער
פֿאַר דיִינע שטענדערס
און טישן. —

און די אייניקלעך
וואָס האבן זיך גישפּילט
אַרום דיר אין קינדערשער פרייד,
זענען היינט צושפּרייט
אין אַלע ווינקלין
פון דער וועלט
און נישים...

בֵּית תְּפִלָּה רֵיִשׁ

לְאַחֵי אֱלֶכְסַנְדֵּר-מֶשֶׁה, בְּנֵי־מָנוּחַ

בֵּית תְּפִלָּה רֵיִשׁ בְּעִיר מוֹלֶדֶתִי —
אֲבוֹתֵינוּ הוֹבִילוּ בְּעֵגְלוֹת
טֵיט לְקִירוֹתֶיךָ,
וְקוֹרוֹת לְגִגֶּיךָ,
וְלוֹחוֹת עֵץ אֱלוֹן
לְמַעֲמָדֵי הַסְּפָרִים,
וְלִשְׁלֹחַנוֹת. —

וְהַיָּלָדִים הַקְטָנִים
שֶׁהָיוּ מְשַׁחֲקִים בְּעֵלִיזוֹת
בְּחִצְרוֹתֶיךָ,
הַיּוֹם, הֵם מְתַפְּזָרִים
לְאַרְבַּע רוֹחוֹת
הָעוֹלָם
וְלְכָל מַחְבּוֹאִיו.

יידיש: אליעזר שינדלער

מתורגם לעברית ע"י אברהם קראנץ (אלול תשע"ח)